

## Index des mots et sujets traités dans le volume 20

---

Volume 20, Number 4, décembre 1975

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003202ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003202ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1975). Index des mots et sujets traités dans le volume 20. *Meta*, 20(4), 336–342.

<https://doi.org/10.7202/003202ar>

---

## INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 20

---

- Abrègement, 4, p. 275, 276.  
 Abréviation, 4, p. 271, 275.  
 Absence de prestige de la traduction,  
 1, p. 50.  
 Absence de recherche en traduction, 1, p. 54.  
 Acadie, 4, p. 328.  
 Accélération du débit, 4, p. 58.  
 Accent circonflexe, 4, p. 281.  
 Accord anaphorique, 4, p. 269.  
 Acier, 2, p. 167.  
 A coups, 4, p. 310.  
 -acre, 4, p. 264.  
 Acronyme, 4, p. 275.  
 Acronymes alphabétiques, 4, p. 275.  
 Acronymes phonétiques, 4, p. 275.  
 Acronymes syllabiques, 4, p. 275.  
 Acte de traduction, 1, p. 11.  
 Addition, 4, p. 319.  
 Affaires étrangères, 1, p. 81.  
 Affichage, 1, p. 82.  
 Agente, 4, p. 267.  
 Aide, 2, p. 155.  
 Aide financière, 2, p. 154.  
 A.I.I.C., 1, p. 37 ; 2, p. 174.  
 Aire de réception, 4, p. 311.  
 Alcootest, 1, p. 31 ; 2, p. 158.  
 Allure, 4, p. 310.  
 Allocation, 2, p. 155.  
 Amateur, 1, p. 45.  
 Analyse textuelle, 2, p. 166.  
 Anglicisation, 1, p. 28.  
 Anglicismes, 1, p. 82.  
 Anglicismes au Québec, 1, p. 29.  
 Anglicismes en France, 1, p. 29.  
 Antibruit, 2, p. 170.  
 Appel de fonds, 3, p. 227.  
 « Application », 1, p. 30.  
 Appports, 4, p. 318.  
 Apprendre à traduire, 1, p. 46.  
 Appuis, 4, p. 311.  
 Aptitude, 3, p. 219.  
 Aptitudes du traducteur, 2, p. 137.  
 Arbitrage, 3, p. 227.  
 Archéologie, 3, p. 237.  
 Architecture, 2, p. 170.  
 Argus, 1, p. 75.  
 Arrière-plan socio-culturel, 2, p. 164.  
 Arrivée, 4, p. 309.  
 Arrivée dans un mouchoir, 4, p. 309.  
 Arts ménagers, 1, p. 81.  
 Asphalte, 3, p. 209.  
 Assemblée, 1, p. 28.  
 Assesseur, 1, p. 31.  
 Assistance, 2, p. 155.  
 Association canadienne des traducteurs  
 diplômés, 1, p. 75.  
 Association des diplômés de l'Institut de  
 traduction de l'Université de Montréal,  
 1, p. 75.  
 Association internationale des interprètes  
 de conférence, 1, p. 79.  
 Associations professionnelles, 1, p. 68.  
 Association technologique de langue  
 française d'Ottawa, 1, p. 75.  
 Assurances sociales, 1, p. 30.  
 Asymétrie de la traduction, 2, p. 165.  
 Athlétisme, 4, p. 308.  
 -ation, 4, p. 264.  
 Attitudes intellectuelles, 2, p. 137.  
 Attitudes psychologiques, 2, p. 137.  
 Auditeur, 2, p. 156.  
 Auto-école, 1, p. 31.  
 Automatique interurbain, 1, p. 32.  
 Automatisation du tri, 2, p. 150.  
 Automobile, 1, p. 31.  
 « Avertisseur légal », 1, p. 30.  
 Avoirs financiers, 4, p. 317.  
 A vos marques, 4, p. 309.  
 Bac, 4, p. 312.  
 Banque de terminologie, 1, p. 59, 66, 71 ;  
 2, p. 131, 133, 139 ; 4, p. 330, 332.  
 Barre, 4, p. 311.  
 Bâtiment, 1, p. 31 ; 2, p. 170.  
 « Bâtisse », 1, p. 31.  
 Bâtonnet fluorescent, 2, p. 151.  
 « Bénéfices marginaux », 1, p. 30.  
 « Bénéfices sociaux », 1, p. 30.  
 Bibliographie, 3, p. 239.  
 Bibliographie de l'architecture, du bâtiment  
 et des travaux publics, 2, p. 170.  
 Bibliographie de la traduction, 1, p. 23.  
 Bibliographie (dérive des continents),  
 4, p. 316.  
 Bibliographie des chroniques de langage,  
 4, p. 321.  
 Bibliographie des livres canadiens en  
 traduction, 1, p. 83.  
 Bibliographie des sigles, 4, p. 302.  
 « Bien-être », 1, p. 30.  
 Biennale de Chicoutimi, 2, p. 174 ; 4, p. 327.  
 Biennale de langue française, 2, p. 175 ;  
 4, p. 330.  
 Bienvenue, 1, p. 30.  
 Bilinguisme, 1, p. 12, 109 ; 4, p. 322.  
 Bit fluorescent, 2, p. 151.  
 Bitume, 3, p. 208.  
 Bivalence des attitudes, 3, p. 195.  
 Bon finisseur, 4, p. 310.  
 Bourse et commerce des valeurs mobilières,  
 3, p. 225.  
 Boutelle consignée, 1, p. 30.  
 Brachigraphie, 4, p. 271.  
 Bruit parasite, 2, p. 170.  
 Bureau, 1, p. 30.  
 Butoir, 4, p. 312.  
 Cales, 4, p. 309.  
 Canadien français, 1, p. 33.  
 Canadien français et traduction, 1, p. 63.

- « Cap de roue », 1, p. 31.  
 Capitalisation, 4, p. 287.  
 Capitalisation des sigles, 4, p. 283.  
 Caractère technique des traductions, 1, p. 58.  
 Caractéropathies, 1, p. 81.  
 Cartouche, 4, p. 266.  
 Cartulaire, 4, p. 282.  
 Cassé, 4, p. 309.  
 Catégorie grammaticale, 4, p. 264.  
 Cegep, 1, p. 30.  
 Cégépien, 1, p. 30.  
 Cendrée (en), 4, p. 308.  
 Cent dix mètres haies, 4, p. 310.  
 Centre commercial, 1, p. 30.  
 « Centre d'achats », 1, p. 30.  
 Centre d'information documentaire, 2, p. 133.  
 Cercle, 4, p. 312.  
 Cercle des traducteurs; 1, p. 76.  
 « Chambre », 1, p. 30.  
 « Char », 1, p. 31.  
 Charabia infâme, 4, p. 322.  
 Charnières bilingues, 1, p. 30.  
 « Charrue », 1, p. 29.  
 Chaussures à pointes, 4, p. 312.  
 Cheval, 1, p. 81.  
 Chrono, 4, p. 309.  
 Chronométrage électrique, 4, p. 309.  
 Chronomètres, 4, p. 309.  
 Chronométréur, 4, p. 309.  
 C.I.D., 1, p. 31.  
 Ciseau des jambes, 4, p. 311.  
 Cité, 1, p. 33.  
 Civilisation et traduction, 1, p. 12.  
 Claquage, 4, p. 308.  
 Claquer (se) un muscle, 4, p. 308.  
 Classement alphabétique des sigles, 4, p. 277.  
 Classification selon l'optique, 3, p. 198.  
 Clichés tirés de la Bible, 4, p. 324.  
 Clichés tirés de Shakespeare, 4, p. 324.  
 Comité intersociétés, 1, p. 78.  
 Comité technique, n° 37, 4, p. 332.  
 Commissaire aux comptes, 2, p. 156.  
 « Commission des liqueurs », 1, p. 33.  
 Commissaire de sociétés, 2, p. 156.  
 Commune, 1, p. 31.  
 Communication, 2, p. 164.  
 Communication et interprétation, 1, p. 37.  
 Complet, 1, p. 30.  
 Composer, 1, p. 31.  
 Composition interurbaine directe, 1, p. 31.  
 Compte, 4, p. 319.  
 Concentration des interprètes, 1, p. 38.  
 Concours, 4, p. 308, 311.  
 Concrétivité, 3, p. 195.  
 Concurrent, 4, p. 308.  
 Congrès des traducteurs, 1, p. 75.  
 Connaissances du traducteur, 2, p. 137.  
 Connaissance formelle de la langue, 1, p. 49.  
 Conscience professionnelle, 1, p. 50.  
 Conseil d'administration, 1, p. 30.  
 Conseiller juridique, 1, p. 30.  
 Contentieux, 1, p. 30.  
 Contraction, 4, p. 281.  
 Contrat type, 3, p. 246.  
 Contre-anglicisme, 1, p. 29.  
 Contrôle comptable, 2, p. 157.  
 Contrôle de gestion, 2, p. 157.  
 Contrôle interne, 2, p. 156.  
 Contrôle tournant, 2, p. 156.  
 Contrôleur, 2, p. 156.  
 Conventions collectives, 1, p. 81.  
 Coopération en terminologie, 1, p. 67.  
 Coordonnées, 2, p. 135.  
 Copule être, 4, p. 265.  
 Corde (à la), 4, p. 309.  
 Corporation, 1, p. 33.  
 Corporation des traducteurs et interprètes  
 du Nouveau-Brunswick, 1, p. 78.  
 Corporation des traducteurs professionnels  
 du Québec, 1, p. 76.  
 « Correct », 1, p. 29.  
 Couloirs, 4, p. 308.  
 Coup de feu, 4, p. 309.  
 Coup de rein, 4, p. 310.  
 Couple, 4, p. 266.  
 Coups de pointe, 4, p. 310.  
 Courbe, 4, p. 309.  
 Coureurs de demi-fond, 4, p. 310.  
 Courses, 4, p. 308.  
 Courses de demi-fond, 4, p. 309.  
 Courses de fond, 4, p. 309.  
 Courses de relais, 4, p. 309.  
 Courses de vitesse, 4, p. 309.  
 Courses d'obstacles, 4, p. 309, 310.  
 Courses plates, 4, p. 310.  
 Couture, 1, p. 81.  
 Couvaion, 2, p. 170.  
 Création publicitaire, 1, p. 65.  
 Créativité, 3, p. 219.  
 Crispation, 4, p. 310.  
 Crisper (se), 4, p. 310.  
 Critères d'évaluation des étudiants, 1, p. 54.  
 Critères d'évaluation des programmes en  
 traduction, 1, p. 54.  
 Critique de la traduction, 3, p. 236.  
 Culotte, 4, p. 312.  
 Culture générale, 1, p. 60.  
 C.T.I.C., 2, p. 174.  
 Cycle, 1, p. 31.  
 « Débenture », 3, p. 227.  
 Décathlon, 4, p. 312.  
 Déclarer forfait, 4, p. 309.  
 Déclasser, 4, p. 311.  
 Définition de la traduction, 1, p. 62.  
 Déformation de sens des emprunts, 1, p. 29.  
 Défrancisation de la population, 1, p. 59.  
 Délai d'adaptation d'un étudiant au  
 travail, 1, p. 45.  
 Démagogie de la facilité, 1, p. 61.  
 Demi (notation des heures), 1, p. 32.  
 Demi-finale, 4, p. 309.  
 Départ accroupi, 4, p. 309.  
 Départager aux essais, 4, p. 312.  
 Départ allongé, 4, p. 309.  
 Départ debout, 4, p. 310.  
 « Département légal », 1, p. 30.  
 Départ en bascule, 4, p. 309.  
 Départ en décalage, 4, p. 309.  
 Départ groupé, 4, p. 309.  
 Dérivation, 1, p. 80.  
 Dérive des continents, 4, p. 313.  
 Dernier parcours, 4, p. 311.  
 Deuxième congrès des traducteurs, 1, p. 76.  
 Dialecte hippie, 4, p. 324.  
 Dialecte noir, 4, p. 324.  
 Dictionnaires bilingues, 2, p. 130.  
 Dictionnaires d'abréviations, 4, p. 273.

- Dictionnaires des difficultés de la traduction, 2, p. 133.  
 Didactique de la traduction, 2, p. 166.  
 Dimension sociale de la vie professionnelle, 1, p. 68.  
 Discipline, 4, p. 308.  
 Discours, 1, p. 14.  
 Discours glossolaliste, 1, p. 109.  
 Discours psychotique, 1, p. 109.  
 Discours schizophrénique, 1, p. 109.  
 Doctoresse, 4, p. 267.  
 Dominance, 3, p. 194.  
 Dons et aptitudes du traducteur, 2, p. 317.  
 Dossard, 4, p. 312.  
 Dotations en capital, 4, p. 318.  
 Double, 4, p. 309.  
 Doubé, 4, p. 309.  
 Double ciseau, 4, p. 311.  
 Drogues, 1, p. 81.  
 Droit civil, 1, p. 48.  
 Droits d'auteur, 1, p. 30.  
 Echanges internationaux, 4, p. 330.  
 Echauffer (s'), 4, p. 308.  
 « Ecole de conduite », 1, p. 31.  
 « Ecole des gradués », 1, p. 31.  
 Ecole privée de traduction, 1, p. 61.  
 Economie linguistique, 4, p. 265.  
 Ecriture, 1, p. 14.  
 Edifice, 1, p. 31.  
 Effectif des interprètes, 1, p. 36.  
 Effectifs étudiants en traduction, 1, p. 52.  
 « Eligible », 1, p. 35.  
 Ellipse, 4, p. 276.  
 Emploi des points dans les sigles, 4, p. 285.  
 Emploi des sigles, 4, p. 293.  
 Emplois et fonctions, 4, p. 269.  
 « Employé postal », 2, p. 150.  
 Emprunt, 2, p. 133.  
 Emprunt de conversion, 3, p. 228.  
 Emprunt obligatoire, 3, p. 226.  
 Encouragement, 2, p. 155.  
 Enfance inadaptée, 1, p. 81.  
 « Engin », 1, p. 29.  
 Engin, 4, p. 312.  
 « Enregistrement des véhicules », 1, p. 33.  
 Enseignement alterné, 1, p. 56.  
 Enseignement de la traduction, 1, p. 17, 42.  
 Enseignement des langues de spécialités, 2, p. 166.  
 Enseignement par les professionnels, 1, p. 64.  
 Entreprise et traduction, 3, p. 240.  
 Environnement, 2, p. 169.  
 Epargner, 1, p. 28.  
 Epicène, 4, p. 266.  
 Epreuves, 4, p. 308.  
 Epreuves (tarif), 4, p. 327.  
 Equipes mixtes de traduction, 1, p. 60.  
 Escrime, 2, p. 141.  
 Essence, 1, p. 31.  
 Etre enfermé, 4, p. 310.  
 Etalonner, 4, p. 311.  
 Espionnage (abréviations), 4, p. 296.  
 Et dans les nombres, 1, p. 28.  
 Etat de compte, 4, p. 319.  
 Etat, 4, p. 319.  
 Études lexicales, 4, p. 322.  
 Evaluation extra-comptable, 2, p. 156.  
 Evolution de l'écriture des sigles, 4, p. 283.  
 Evolution de la traduction, 1, p. 58.  
 Evolution des théories de la traduction, 1, p. 7.  
 Evolution du français au Canada, 2, p. 140.  
 Evolution linguistique, 4, p. 321.  
 Ex aequo, 4, p. 312.  
 Exclusivité de l'acte, 1, p. 77.  
 Exclusivité du titre, 1, p. 77.  
 Exercices d'assouplissement, 4, p. 308.  
 Exhaustion, 4, p. 321.  
 Expert-comptable, 2, p. 157.  
 Exprès (par), 1, p. 32.  
 « Extension », 1, p. 32.  
 « Facteur causal », 2, p. 134.  
 Facteurs de l'inflation lexicale, 2, p. 131.  
 Factrice, 4, p. 270.  
 Facture, 4, p. 318.  
 Faire cavalier seul, 4, p. 310.  
 Faux départ, 4, p. 309.  
 Fédération internationale des traducteurs, 1, p. 76.  
 Faire le plein, 1, p. 31.  
 Faits de culture, 1, p. 12.  
 Faits de discours, 1, p. 14.  
 Fendre (se), 2, p. 142.  
 Fente, 2, p. 142.  
 Fiches terminologiques, 3, p. 181.  
 Fichiers automatiques, 1, p. 60.  
 Fidélité, 2, p. 139.  
 Fidélité de gaze, 4, p. 257.  
 Fil, 4, p. 312.  
 Fil de chaîne, 3, p. 237.  
 Fil de trame, 3, p. 237.  
 Filière d'avancement, 3, p. 220.  
 Filière d'engagement, 3, p. 220.  
 Filière de promotion, 3, p. 220.  
 Fonctions du terminologue d'entreprise, 1, p. 73.  
 Fonds propres, 4, p. 317.  
 Force centrifuge, 4, p. 312.  
 Formation continue, 1, p. 53.  
 Formation des sigles, 4, p. 283.  
 Formation de stocks, 4, p. 317.  
 Formation des traductions, 1, p. 60 ; 2, p. 165 ; 3, p. 180.  
 Formation des traducteurs anglophones, 1, p. 61.  
 Formation des traducteurs littéraires, 2, p. 166.  
 Formation du jugement, 1, p. 47.  
 Formation du traducteur et de l'interprète, 1, p. 112.  
 Formation générale, 1, p. 47.  
 Formation spécialisée, 1, p. 47.  
 Formes invariables, 4, p. 266.  
 Formes variables, 4, p. 267.  
 Fosse de réception, 4, p. 311.  
 Foulée, 4, p. 310.  
 Foulée (dans la), 4, p. 310.  
 Fractionnement de poste, 3, p. 220.  
 Frais virés (à), 1, p. 32.  
 Français au Canada, 1, p. 28 ; 4, p. 321, 328.  
 Français québécois, 1, p. 28.  
 Franchir, 4, p. 312.  
 Franchir la haie, 4, p. 311.  
 Francisation des entreprises, 4, p. 329.  
 Franco-Ontariens, 4, p. 328.  
 Franco-Québécois, 1, p. 33.

- « Frapper », 1, p. 29.  
« Gaz », 1, p. 31.  
Généraliste / spécialiste, 1, p. 60.  
Genre (étude du), 4, p. 263.  
Genre grammatical, 4, p. 263, 268.  
Genre lié au sexe, 4, p. 268.  
Genre naturel, 4, p. 263, 268.  
Genre précisé, 4, p. 267.  
Gens (accord), 4, p. 266.  
Gens de maison, 4, p. 266.  
Gérant/directeur, 1, p. 30.  
Gestion, 3, p. 218.  
Glace, 1, p. 80.  
Glissement du nom vers l'adjectif, 2, p. 133.  
Glossaire, 2, p. 167.  
Glossaire de décodage, 2, p. 131.  
Gouvernement fédéral et francophonie  
canadienne, 4, p. 328.  
« Gouverneurs », 1, p. 30.  
« Gradué », 1, p. 31.  
Grammaire systématique, 3, p. 241.  
Greffe, 4, p. 266.  
Groupe léttrique à valeur alphabétique,  
4, p. 284.  
Groupe léttrique à valeur syllabique,  
4, p. 284.  
Guide de travail en terminologie, 3, p. 225.  
« Habit », 1, p. 29.  
Hausser, 1, p. 28.  
« Heure d'affaires », 1, p. 30.  
Heures d'ouverture, 1, p. 30.  
Heurter un obstacle, 4, p. 310.  
Hexagonal, 2, p. 135.  
Hippie, 4, p. 324.  
Historique de l'enseignement de la  
traduction, 1, p. 43.  
Historique de Meta, 1, p. 5.  
Historique des sociétés professionnelles,  
1, p. 75.  
Homonymie, 4, p. 266.  
Hres, 1, p. 32.  
Humain, 2, p. 134.  
Hypostase, 2, p. 134.  
Hypostasier, 2, p. 135.  
Identification des sigles, 4, p. 293.  
Idéologie du « laxisme », 1, p. 62.  
Immatriculation des véhicules, 1, p. 33.  
Impossibilité de la spécialisation, 2, p. 130.  
Impôt sur le revenu, 1, p. 81.  
Improductivité, 3, p. 219.  
Inanimé, 2, p. 134.  
Incapacité, 3, p. 219.  
Incapacité de penser de façon analytique,  
1, p. 49.  
Incontinence lexicale, 2, p. 131.  
Indéfinis, 4, p. 265.  
Indemnité, 2, p. 155.  
Indépendance du Québec et la traduction,  
1, p. 59, 61.  
Indexation, 2, p. 151.  
Index photoluminescent, 2, p. 151.  
Indicatif postal, 2, p. 150.  
Inflation lexicale, 2, p. 129, 131.  
Information préalable à l'orientation,  
1, p. 49.  
Inscriptions funéraires, 4, p. 280.  
Inscrire (s'), 4, p. 309.  
« Installation de traitement du courrier »,  
2, p. 150.  
Instrument de base du traducteur, 2, p. 129.  
Instruments de musique, 1, p. 80.  
Intérêts, 4, p. 318.  
Interprétation au Canada, 1, p. 39.  
Interprète, 1, p. 36, 78.  
Interurbain automatique, 1, p. 32.  
Intraduisibilité, 1, p. 22.  
Intraduisible, 2, p. 133.  
Investissement, 4, p. 317.  
Investissement en stocks, 4, p. 317.  
Investissement productif, 4, p. 317.  
Investisseurs, 4, p. 317.  
Jambe d'appel, 4, p. 312.  
Jambe d'appui, 4, p. 311.  
Jambe d'attaque, 4, p. 311.  
Jambe d'impulsion, 4, p. 312.  
Jambe libre, 4, p. 312.  
Jaser, 1, p. 28.  
Jargon administratif, 4, p. 324.  
Jargon atomique, 4, p. 324.  
Jargon McLuhaniste, 4, p. 324.  
Jargons, 2, p. 132.  
Javelot, 4, p. 312.  
Jeux olympiques, 4, p. 308.  
Joual, 1, p. 28 ; 4, p. 323.  
Lacunes, 1, p. 80.  
Lancer, 4, p. 312.  
Lancer du disque, 4, p. 312.  
Lancer du marteau, 4, p. 312.  
Lancement du poids, 4, p. 312.  
Langue commune, 2, p. 129.  
Langue de travail des traducteurs, 3, p. 180.  
Langue écrite, langue parlée, 4, p. 331.  
Langue et discours, 1, p. 14.  
Langue et pensée, 1, p. 11.  
Langue parlée, 4, p. 330.  
Latin, 1, p. 80.  
Lexicalisation des sigles, 4, p. 284.  
Lexicologie comparée, 2, p. 130.  
Lexique anglais-français (dérive des  
continents), 4, p. 315.  
Liant dans une teinture, 3, p. 237.  
Ligne droite, 4, p. 308.  
Ligne du départ, 4, p. 309.  
Ligne opposée, 4, p. 308.  
Linguistique appliquée, 2, p. 163.  
Linguistique du texte, 2, p. 165.  
Linguistique et traduction, 1, p. 108.  
« Livraison spéciale », 1, p. 32.  
Livre, 4, p. 266.  
Livret d'opéra, 1, p. 80.  
« Local », 1, p. 32.  
Local, 1, p. 30.  
Loi fédérale sur les langues officielles,  
1, p. 40.  
Loi 22, 1, p. 59.  
Luge, 1, p. 31.  
Machines à trier, 2, p. 152.  
Madame le maire, 4, p. 267.  
Magnétophone, 1, p. 66.  
Magnétoscope, 2, p. 158.  
Maillot, 4, p. 312.  
Maître d'armes, 2, p. 142.  
Mammifères, 1, p. 80.  
Manuel de traduction, 4, p. 323.  
Marche, 4, p. 312.  
Marques d'indexation, 2, p. 151.  
Matelas pneumatique, 4, p. 311.  
Médailles (inscriptions), 4, p. 280.

- Media, 1, p. 34.  
 Mémoires en traduction, 1, p. 80.  
 Mener le train, 4, p. 310.  
 Mesure du rendement, 3, p. 219.  
 Meta (statistiques), 4, p. 330.  
 Métaphore, 3, p. 199.  
 Méthodologie, 1, p. 48.  
 Mise à la retraite anticipée, 3, p. 220.  
 Mise de fonds, 4, p. 318.  
 Missions terminologiques, 1, p. 72.  
 Mobilier, 1, p. 81.  
 Mobilité des cadres, 3, p. 220.  
 Modulation, 1, p. 80 ; 4, p. 261.  
 Mordre, 4, p. 311.  
 Morphèmes indifférenciés, 4, p. 264.  
 Motivation, 1, p. 35.  
 Mots charnières, 4, p. 290.  
 Mots d'ambiance, 3, p. 204.  
 Mot-sentiment, 3, p. 204.  
 Mot-signe, 3, p. 204.  
 Mots-images, 3, p. 203.  
 Mots-outils dans les sigles, 4, p. 288.  
 Moulinets, 4, p. 312.  
 Mousse, 4, p. 266.  
 Multiplication des interprètes, 1, p. 39.  
 Musique, 4, p. 296.  
 Nacre, 4, p. 264.  
 Nation, 1, p. 33.  
 National, 1, p. 32.  
 Néologismes, 2, p. 131 ; 3, p. 231 ; 4, p. 269.  
 Neutre (en français), 4, p. 264.  
 Niveaux expressifs, 3, p. 203.  
 Noirceur, 1, p. 28.  
 Nominaux, 4, p. 265.  
 Noms d'appareils, 4, p. 265.  
 Noms épécènes, 4, p. 266.  
 Normalisation, 1, p. 68 ; 2, p. 136 ; 4, p. 333.  
 Normes de l'acier, 2, p. 167.  
 Normes d'examen, 1, p. 78.  
 Normes en traduction, 1, p. 63.  
 Notation des heures, 1, p. 32.  
 Note, 4, p. 319.  
 Notes tironiennes, 4, p. 281.  
 Nuance, 2, p. 167.  
 Objectifs de l'enseignement, 1, p. 45.  
 Obligation de conversion, 3, p. 228.  
 Occasion (d'), 1, p. 31.  
 « Octroi », 1, p. 30.  
 « Office », 1, p. 30.  
 Office de la langue française, 1, p. 34.  
 Onde TE, 4, p. 296.  
 Onde TEM, 4, p. 296.  
 Onde TM, 4, p. 296.  
 Option d'achat, 3, p. 227.  
 Optique expressive, 3, p. 194.  
 Optique métaphorique, 3, p. 199.  
 Ordinateur, 4, p. 265.  
 Orientation de l'enseignement, 1, p. 53.  
 Orthophonie et interprétation, 2, p. 166.  
 Outillage de chasse aux mammifères marins,  
 3, p. 237.  
 « Paletot », 1, p. 29.  
 Parcours, 4, p. 311.  
 Participations, 4, p. 317.  
 Particularités de formation des sigles,  
 4, p. 287.  
 « Partir », 1, p. 29.  
 « Pas capable », 1, p. 29.  
 Passage, 4, p. 310.  
 Passe, 4, p. 311.  
 Pavillon, 1, p. 31.  
 Pédagogie de la traduction, 1, p. 45, 64.  
 Peinture, 1, p. 81.  
 Peloton, 4, p. 310.  
 Pelouse, 4, p. 308.  
 Pensée et langue, 1, p. 11.  
 Perche en fibre de verre, 4, p. 312.  
 Perchiste, 4, p. 312.  
 Perfectionnement, 1, p. 52.  
 Perfectionnement des interprètes, 1, p. 41.  
 Performance, 1, p. 110.  
 Personne (accord), 4, p. 265.  
 Pétrole, 1, p. 81.  
 Pied d'appel, 4, p. 311.  
 Piétiner devant l'obstacle, 4, p. 311.  
 Pige, 4, p. 327.  
 Pigistes, 1, p. 38.  
 Piste, 4, p. 308.  
 Piste d'élan, 4, p. 311.  
 Phonétique et interprétation, 2, p. 166.  
 Phonostylistique, 1, p. 14.  
 Placement, 4, p. 317.  
 Planche d'appel, 4, 311.  
 Plan de carrière, 1, p. 51 ; 3, p. 220.  
 Plongée sous-marine, 1, p. 81.  
 Plus-value, 3, p. 227.  
 Poétesse, 4, p. 267.  
 Point abrégé, 4, p. 283.  
 Point de piqué, 4, p. 312.  
 Point de séparation, 4, p. 283.  
 Pointes, 4, p. 312.  
 Politique du bilinguisme, 1, p. 51.  
 Politique et traduction, 1, p. 110.  
 Porte, 1, p. 30.  
 Portefeuilles-titres, 4, p. 318.  
 Porter un numéro de code sur, 2, p. 150.  
 Portrait-robot de l'étudiant, 1, p. 49.  
 Position du sujet de l'énonciation dans  
 le discours, 1, p. 111.  
 Possibilité d'enseigner la traduction,  
 1, p. 44.  
 Poste, 1, p. 32.  
 Poteaux, 4, p. 311.  
 Potentiel, 3, p. 219.  
 Potentiel de gestion, 3, p. 219.  
 Pourcentage de participation, 4, p. 317.  
 « Poursuite », 1, p. 29.  
 Pragmatique du texte, 2, p. 165.  
 Pratique de la rédaction, 1, p. 60.  
 Préalable, 1, p. 31.  
 « Prégradué », 1, p. 31.  
 Réhistoire de la théorie de la traduction,  
 1, p. 8.  
 Premier essai, 4, p. 311.  
 Prendre son élan, 4, p. 311.  
 Prépositions, 3, p. 241.  
 « Prérequis », 1, p. 31.  
 Prestation, 2, p. 155.  
 Prêts, 4, p. 309.  
 Primauté du concret, 3, p. 194.  
 Prime, 2, p. 155.  
 Principes de la traduction littéraire,  
 3, p. 238.  
 Principes de rédaction, 1, p. 62.  
 Prises du témoin, 4, p. 311.  
 Prix de rachat, 3, p. 228.  
 Prix de traduction, 3, p. 245.

- Problèmes de choix des investissements, 4, p. 317.  
 Procédés d'abréviation des mots, 4, p. 271.  
 Procédés de traduction, 1, p. 9.  
 Processus traductionnel, 1, p. 107.  
 Produit fini, 1, p. 20, 50.  
 Produits sidérurgiques, 2, p. 167.  
 Profession et université, 1, p. 57, 63.  
 Professionnel et amateur, 1, p. 45.  
 Professionnels et usagers, 4, p. 329.  
 Programmes d'enseignement, 1, p. 43.  
 Programmes de placement externe, 3, p. 220.  
 Prolifération du lexique, 2, p. 132.  
 Prononciation des sigles, 4, p. 283.  
 Province, 1, p. 32.  
 Provincial, 1, p. 32.  
 Publicité, 1, p. 65, 80, 82.  
 « Pupitre de codage », 2, p. 151.  
 Pupitre d'indexation, 2, p. 151.  
 « Qualification », 3, p. 219.  
 Qualité, 1, p. 50.  
 Qualités professionnelles du traducteur, 1, p. 51.  
 Quantité, 1, p. 50.  
 Quart (notation des heures), 1, p. 32.  
 Quarts de finale, 4, p. 309.  
 Quatre cents mètres haies, 4, p. 310.  
 Quatre X cents mètres, 4, p. 311.  
 Québec (Qué. ou P.Q.), 1, p. 32.  
 Québec et francophonie canadienne, 4, p. 328.  
 Québec et traduction, 4, p. 331.  
 Québécoiser, 1, p. 33.  
 Québécoïté, 1, p. 33.  
 Québécois, 1, p. 33.  
 Quelqu'un (accord en genre), 4, p. 265.  
 Quittance, 4, p. 319.  
 Racines culturelles du Québécois, 4, p. 331.  
 Rapport qualité/quantité, 1, p. 50.  
 Réaffectation, 3, p. 220.  
 Réception, 1, p. 30.  
 « Réclamation », 1, p. 30.  
 Reconnaissance professionnelle, 1, p. 62, 65, 68.  
 Recyclage, 1, p. 52.  
 Recyclage des interprètes, 1, p. 41.  
 Rédaction, 1, p. 65.  
 Refrancisation, 1, p. 29.  
 Régie, 1, p. 33.  
 Relations de/du travail, 3, p. 207.  
 Relations industrielles, 3, p. 207.  
 Relations ouvrières, 3, p. 207.  
 Relations professionnelles, 3, p. 207.  
 Relations syndicales, 3, p. 208.  
 Relayé, 4, p. 311.  
 Relayeur, 4, p. 311.  
 Relève, 3, p. 220.  
 Relevé de compte, 4, p. 319.  
 Remboursement anticipé, 3, p. 227.  
 Rencontre, 4, p. 308.  
 Renouveau de la créativité, 3, p. 219.  
 Renouvellement du talent créateur, 3, p. 218.  
 Repère, 4, p. 311.  
 Réseau mondial de banques de terminologie, 4, p. 330.  
 Résistance, 4, p. 310.  
 Responsable de la francisation, 4, p. 329.  
 Ressources humaines, 3, p. 217.  
 Revalorisation de la langue maternelle, 1, p. 62.  
 Réviseur, 1, p. 51 ; 2, p. 156.  
 Révision (tarif), 4, p. 327.  
 Révision comptable, 2, p. 156, 157.  
 Revues de traduction, 3, p. 181.  
 Retraduction, 2, p. 136.  
 Rétribution, 3, p. 218.  
 Rôle de conseil du traducteur, 1, p. 51.  
 Rouleau californien, 4, p. 311.  
 Rouleau ventral, 4, p. 311.  
 « Royautés », 1, p. 30.  
 Rivière, 4, p. 311.  
 Saturation par la traduction, 1, p. 64.  
 Saut à la perche, 4, p. 312.  
 Saut en hauteur, 4, p. 311.  
 Saut en longueur, 4, p. 311.  
 Sautoir, 4, p. 311.  
 Science de la traduction, 2, p. 164.  
 Sciences de la communication, 1, p. 12.  
 Second souffle, 4, p. 310.  
 Secours, 2, p. 155.  
 Sélection des candidats, 1, p. 61.  
 Sémantique, 2, p. 165.  
 Séries, 4, p. 309.  
 Service de recherche, 2, p. 133.  
 Service de traduction dans l'entreprise, 1, p. 111.  
 Serrée, 4, p. 309.  
 Sexiste, 4, p. 263.  
 Sigle, 4, p. 271, 275, 277.  
 Sigle (étymologie), 4, p. 278.  
 Sigles expressifs, 3, p. 195.  
 Sigles généraux, 4, p. 301.  
 Sincérité, 2, p. 156.  
 Sinistre, 1, p. 30.  
 Société, 1, p. 33.  
 Société des diplômés de l'Institut de traduction, 1, p. 76.  
 Société des traducteurs de Montréal, 1, p. 75.  
 Société des traducteurs du Québec, 3, p. 247.  
 Société des traducteurs et interprètes du Canada, 1, p. 76.  
 Sociétés professionnelles, 1, p. 63.  
 Solutions obliques de traduction, 2, p. 133.  
 Sondage auprès des lecteurs, 3, p. 179.  
 Sondages, 2, p. 156.  
 Sons et bruits, 1, p. 80.  
 Sortie du virage, 4, p. 309.  
 Soufflet, 3, p. 237.  
 Souffleur de verre, 4, p. 270.  
 Spécialisation, 2, p. 130.  
 Sprint contrôlé, 4, p. 310.  
 Stade, 4, p. 308.  
 Stage, 1, p. 55.  
 Stagflation, 2, p. 132.  
 Stagiaire, 1, p. 55.  
 Statistiques de traduction, 2, p. 163.  
 Sténogramme, 4, p. 279.  
 Style, 1, p. 13.  
 Style dorsal, 4, p. 312.  
 Stylistique, 1, p. 14.  
 Stylistique comparée, 1, p. 12, 14 ; 3, p. 194.  
 Subjectivisme langagier, 2, p. 136.  
 Subside, 2, p. 155.  
 Substantifs vidés de leur sens, 2, p. 134.  
 Subvention, 1, p. 30 ; 2, p. 155.  
 Suppression des points abrégatifs, 4, p. 285.

- Suspensoir, 4, p. 312.  
 Survêtement, 4, p. 308.  
 Symbole, 4, p. 275, 295.  
 Synonymie, 3, p. 206.  
 Systèmes abrégatifs, 4, p. 282.  
 Tabac, 1, p. 81.  
 Tableau d'affichage, 4, p. 308.  
 Tableau récapitulatif de l'étude sur le genre, 4, p. 268.  
 Talent créateur, 3, p. 218.  
 Tarif à la pige, 4, p. 327.  
 Tarif horaire, 4, p. 327.  
 Tarif minimal de traduction, 4, p. 327.  
 Tarif-révision, 4, p. 327.  
 Tartan (en), 4, p. 308.  
 Taux de consommation de l'oxygène, 4, p. 310.  
 Taux de désistement, 1, p. 52.  
 Taux de rotation du personnel, 1, p. 52.  
 Technicité des textes, 1, p. 60.  
 Technique de rédaction, 1, p. 49.  
 Technique des plaques, 4, p. 313.  
 Tectonique globale, 4, p. 313.  
 Témoin, 4, p. 311.  
 Temps, 4, p. 309.  
 Temps de passage, 4, p. 310.  
 Termes comptables, 1, p. 81.  
 Termes journalistiques, 1, p. 81.  
 Termes préfabriqués, 4, p. 291.  
 Terminologie, 1, p. 58, 71.  
 Terminologie (colloque de), 4, p. 332.  
 Terminologie dans l'entreprise, 1, p. 71.  
 Terminologie (définition), 4, p. 333.  
 Terminologie de traduction, 1, p. 72.  
 Terminologie et sémantique, 2, p. 165.  
 Terminologies, 2, p. 132.  
 Terminologies particulières, 2, p. 130.  
 Terminologie d'entreprise, 1, p. 73.  
 Textologie comparée, 2, p. 164.  
 Théorie de la traduction, 1, p. 7, 13, 54 ; 2, p. 132.  
 Théorie de l'interprétation, 2, p. 164.  
 Théories linguistiques de la traduction, 1, p. 10.  
 Tilde, 4, p. 281.  
 Titres, 4, p. 318.  
 Titres et grades, 1, p. 81.  
 Toponymie, 1, p. 80.  
 Tour de cloche, 4, p. 310.  
 Tour de piste, 4, p. 310.  
 Tours, 4, p. 312.  
 Traducteur à la pige, 3, p. 246.  
 Traducteur-artisan, 2, p. 129.  
 Traducteur, le, 1, p. 75.  
 Traducteurs anglophones, 1, p. 60.  
 Traducteurs et interprètes, 2, p. 163.  
 Traducteurs littéraires, 1, p. 69 ; 2, p. 175 ; 3, p. 244.  
 Traduction au magnétophone, 1, p. 66, 67.  
 Traduction automatique, 1, p. 19, 54, 106.  
 Traduction de la poésie, 3, p. 229.  
 Traduction des lois, 1, p. 69.  
 Traduction des sigles, 4, p. 292.  
 Traduction de textes « informatifs » ou documentaire, 1, p. 65.  
 Traduction et entreprise, 3, p. 240.  
 Traduction et stylistique comparée, 1, p. 18.  
 Traduction et théorie, 1, p. 21.  
 Traduction, exercice littéraire, 1, p. 15.  
 Traduction littéraire, 1, p. 11.  
 Traduction médicale, 1, p. 80.  
 Traduction symbolique, 1, p. 63.  
 Traduction utilitaire, 1, p. 63.  
 Traduction vers l'anglais, 1, p. 59.  
 Traductologie, 2, p. 163.  
 Traduisible et intraduisible, 2, p. 133.  
 Train, 4, p. 310.  
 Traitement des traducteurs, 3, p. 180.  
 Trait sémantique, 4, p. 264.  
 Translation d'un message, 1, p. 10.  
 Transmettre, 4, p. 311.  
 Transmissions, 4, p. 311.  
 Transposition, 1, p. 80.  
 Travaux publics, 2, p. 170.  
 Tribunes, 4, p. 308.  
 Tri du courrier, 2, p. 150.  
 Triple saut, 4, p. 312.  
 Unilinguisme, 4, p. 322.  
 Union des traducteurs québécois, 1, p. 77.  
 Université et profession, 1, p. 57.  
 Urgence (tarif), 4, p. 327.  
 Usage, 4, p. 325.  
 Valeur distinctive de certains féminins, 4, p. 267.  
 Valeurs mobilières, 3, p. 225.  
 Variation des stocks, 4, p. 317.  
 Vérificateur, 2, p. 156.  
 Vérificateur interne, 2, p. 157.  
 Vérifications matérielles, 2, p. 156.  
 Ville, 1, p. 33.  
 Virages, 4, p. 308.  
 Vocabulaire français-anglais de l'escrime, 2, p. 148.  
 Voile, 4, p. 266.  
 Vue, 3, p. 194.  
 Vue concrète, 3, p. 203.  
 Vue directe, 3, p. 199.  
 Vue émotive, 3, p. 195, 203.  
 Vue oblique, 3, p. 199.  
 Vue représentative, 3, p. 195, 203.  
 Zoïles, 3, p. 235.  
 Zone de transmission, 4, p. 311.